### К.А. Шишигин<sup>1</sup>

Кемеровский государственный университет

## **А.Г.** Смирнова<sup>2</sup>

Кемеровский государственный университет

# СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА ИДИШСКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ *OYS-* И ИХ ПЕРЕДАЧА НА НЕМЕЦКИЙ, УКРАИНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

В статье рассматривается феномен немецко-славянской гибридности словообразования и семантики префиксальных глаголов языка идиш на примере глаголов с префиксом с гибридной полисемией оуѕ-, показывается, что префиксальные глаголы с оуѕ- репрезентируют ситуацию либо по общему немецко-славянскому, либо по славянскому образцу, анализируется степень переводимости / непереводимости префиксальных глаголов немецкими глаголами с префиксом аuѕ-, русскими глаголами с префиксом вы-/из-/на- и украинскими глаголами с префиксом ви- / на-. Материалом исследования послужила первая часть повести Шолом-Алейхема «Motl Peyse dem khazns» и ее переводы на немецкий, украинский и русский языки.

*Ключевые слова:* идиш, немецкий язык, украинский язык, русский язык, префиксальный глагол, префикс с гибридной полисемией, концептуализация ситуации, переводимость / непереводимость, лексический перенос, калькирование.

## K.A. SHISHIGIN

Kemerovo State University

#### A.G. SMIRNOVA

Kemerovo State University

## WORD FORMATION AND SEMANTICS OF YIDDISH VERBS WITH THE PREFIX OYS- AND THEIR TRANSLATION INTO GERMAN, UKRAINIAN AND RUSSIAN

The article examines the phenomenon of German-Slavic hybridity of word formation and semantics of Yiddish prefixed verbs exampled by verbs with the hybrid polysemous prefix oys-, it is shown that prefixed verbs with oys- represent the situation either according to the common German-Slavic or Slavic model, the translatability/untranslability degree of prefixed verbs into German and Slavic

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Кирилл Александрович Шишигин, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германской филологии Кемеровского государственного университета.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Анна Геннадьевна Смирнова, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии Кемеровского государственного университета.

languages is analyzed by using of German verbs with aus-, Russian verbs with vy-/ iz-/na- and Ukrainian verbs with vy-/na-. The study material was the first part of the story by Sholem Aleichem "Motl Peyse dem khazns" and its German, Ukrainian and Russian translations.

Key words: Yiddish, German, Ukrainian, Russian, prefixed verb, hybrid polysemous prefix, conceptualization of the situation, translatability/untranslability, lexical transfer, calquing.

Система префиксальных глаголов языка идиш, как показывается в целом ряде работ зарубежных [Beider, 2013; Birnbaum, 1961; Eggers, 1998; Geller, 1999; Krogh, 2001; Talmy, 1982; Timm, 2005; Vaynraykh, 1973; Wexler, 1951 и др.] и российских исследователей [Arkadiev, 2017; Бадер, 2014; Мельник, 2011; Федченко, 2015; Шишигин, 2014, 2016, 2015 и др.], во многом характеризуется адстратно-контактным влиянием славянских и семитских языков, которое перешагнуло границы формального словообразования и существенно изменило содержание глагольно-префиксальной системы идиша в целом.

Цель настоящей статьи – проиллюстрировать феномен немецкославянской гибридности словообразования и семантики подсистемы префиксальных глаголов языка идиш на примере глаголов с префиксом אויס и сопоставить словообразовательно-семантические характеристики данных идишских глаголов с немецкими глаголами с префиксом aus-, русскими с префиксом вы-/из-/на- и украинскими с префиксом ви-/на-. Исследование проведено на материале первой повести Шолом-Алейхемарт מאטל" פייסע "הזנס" (Sholem-Alevkhem «Motl Peyse dem khazns»<sup>2)</sup> и ее переводов на немецкий (Scholem-Alejchem «Mottl der Kantorssohn»), украинский (Шолом-Алейхем «Хлопчик Мотл») и русский (Шолом-Алейхем «Мальчик Мотл») языки. При этом мы исходим из того, что сопоставление возможностей описания одной и той же ситуации разными языками, в частности в переводе, позволяет выявить их словообразовательно-семантический потенциал.

Идишский oys- мы относим к типу префиксов с гибридной полисемией, для которых характерно то, что и немецкая, и славянская их компоненты сводимы к единой или близким архесемам, так как к немецкой форме и содержанию присовокупилось близкое славянское содержание (ср.: [Talmy, 1982, с. 239]); в итоге префиксы сохранили черты разных уровней, характерные для эквивалентных префиксов модифицировав основного немецкого языка, словообразовательный и семантический потенциал под влиянием адстратных славянских языков-доноров, также силу интралингвистических процессов.

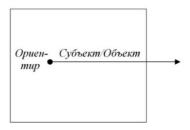
<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ['ɔ̂ɪs], или *oys*- в практической транскрипции Исследовательского института идиша

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Здесь и далее – транскрипция YIVO.

В плане формального словообразования и семантики префикс oys-: а) соответствует немецкому префиксу aus- и, как и aus-, развился из средневерхненемецкого наречия-префикса  $\bar{u}z/ouz$  со значением 'изнутри наружу / снаружи' (см.: [Lexer, 1992, с. 261]); б) в процессе и в результате гибридизации приобрел некоторые семантические характеристики славянских префиксов, как-то: польский wy-, украинский su-, белорусский su-, русский su-/us-, которые ко времени среднего (1500 — ок. 1700/1750 гг.) и нового идиша (с 1700/1750 гг.) — периодов контактной гибридизации идиша адстратными семитскими и славянскими системными компонентами — имели и по сей день имеют, как и немецкий префикс aus-, значение 'изнутри наружу' (ср.: [Волохина, 1993, с. 40-41, 166; Стрекалова, 1968, с. 103]).

Таким образом, семантика идишского *оуз*-, приобретенная им из исходного немецкого языка, дала возможность его гибридизации в результате адстратного контакта со славянскими языками, и репрезентации ситуации, обусловливаемой архесемой префикса *оуз*-<hr/>
-как и немецкого *аиз*- и славянских *wy-/вы-/ви*- и *из*-, что можно представить в виде следующей схемы, где прямоугольник обозначает концептуальный контейнер, из которого происходит перемещение субъекта/объекта наружу, стрелка — ось перемещения, круглое начало стрелки — местонахождение ориентира и первоначальное местонахождение субъекта/объекта:

Схема 1. Репрезентация ситуации глаголами с префиксом *oys*-.



Под концептуализацией ситуации при этом понимается обобщенно-абстрагированный, наивно-языковой способ осмысления события, который в дальнейшем репрезентируется посредством префиксального глагола, обусловленный генетической семантикой префикса – архесемой, детерминируемой ее происхождением из исходного языка или из контактных языков-доноров [Шишигин, 2016, с. 47]. В свою очередь, архесема — это генетико-этимологически обусловленный семантический инвариант, база для репрезентации ситуации посредством префиксального глагола (см.: [Бадер, 2016, с. 27; Шишигин, 2016, с. 50]).

Исходя из отнесенности глагольно-префиксальных лексем с *оуз*-к немецкому основному и/или адстратному славянскому пластам, анализируемые в настоящей статье префиксальные глаголы можно подразделить на репрезентирующие ситуацию по общему немецкославянскому образцу и репрезентирующие ситуацию по славянскому образцу.

## 1) Глаголы, репрезентирующие ситуацию по немецко-славянскому образцу

Некоторые ситуации конкретно-пространственных действий, направленных изнутри наружу, и непространственных действий, репрезентируемых как «направленные изнутри наружу», описываются префиксальными глаголами с *oys*- по модели, общей для исходного немецкого и славянских языков-доноров идиша, например:

- (1.ид.) *oysgisn 'вылить' (букв. «вылить»):* un es blaybt, az me darf di tint *oysgisn* tsu al di shvartse yor! [Sholem-Aleykhem, 1997, с. 64]<sup>2</sup> 'И остается только вылить чернила ко всем чертям!'
- (1.нем.) *ausgießen 'вылить'* (букв. «вылить»): <...> und so wird beschlossen, dass wir die Tinte *ausgießen* müssen, ein schwarzes Jahr! [Scholem-Alejchem, 1965, c. 77]<sup>2</sup> '<...> и мы решаем, что нам придется вылить чернила, черт побери!'
- (1.укр.) вилити 'вылить' (букв. «вылить»): Вирішено, що треба чорнило вилити під три чорти! [Шолом-Алейхем]<sup>3</sup> 'Решено, что надо чернила вылить ко всем чертям.'
- (1.рус.) *вылить:* И мы решаем, что чернила нужно *вылить*, ко всем чертям! [Шолом-Алейхем, 1973, с. 504].<sup>2</sup>

те	Darf	di	Tint	oys-gisn	
<b>INDFPERS</b>	долженствовать.3SG	DEF	чернила. ACCSG	вы-лить	
man	Muss	die	Tinte	aus-gießen	
'Придется чернила вылить.'					

'Man muss die Tinte ausgießen.'

Как в идише, так и в немецком, украинском и русском языках возможности описания ситуации «извлечение объекта изнутри контейнера наружу» префиксальными глаголами совпадают, и этим воспользовались переводчики, переведя глаголы с *оуз*- лексическим переносом и калькированием (см. пункт 3 ниже), то есть глаголами с производящей основой той же семантики и с префиксом *aus*-, *ви*- и *вы*-, как и при переводе, в частности, следующих префиксальных глаголов из повести Шолом-Алейхема: *oyshengen* 'вывесить' – нем. *aushängen*,

 $<sup>^1</sup>$  Ниже русское и немецкое глоссирование по лейпцигской системе применяется только к значимым для анализа компонентам высказываний на идише.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ниже указывается только номер страницы данного источника.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Ниже данный источник (электронный ресурс) не указывается.

укр. вивісити, рус. вывесить (ср. польск. wywiesić); oysshpayen 'выплюнуть' – нем. ausspucken, укр. виплюнути, рус. выплюнуть (ср. белорус. выплюнуць); oystreyslen 'вытряхивать' – нем. ausschütten, укр. витрушувати, рус. вытряхивать (ср. польск. wytrząsnąć); oystrinken 'выпить' – нем. austrinken, укр. випити, рус. выпить (ср. белорус. выпіць).

Непространственные ситуации автор и переводчики описывают высказываниями типа:

- (2.ид.) *oysleyzn 'выкупить' (букв. «высвободить»):* di mame hot zikh arumgetsolt mit a sakh khoyves. *oysgeleyzt* a por neytike mashkones [с. 52]. 'Мама повсюду расплачивалась с большим количеством долгов. Выкупила пару вещей, отданных в залог.'
- (2.нем.) *auslösen 'выкупить' (букв. «высвободить»):* Die Mutter hat eine Menge Schulden bezahlt. Sie hat ein paar Sachen beim Pfandleiher *ausgelöst* <...> [с. 66]. 'Мама оплатила кучу долгов. Выкупила у кредитора пару вещей <...>.'
- (2.укр.) викупити 'выкупить' (букв. «выкупить»): Мама сплатила багато боргів. Викупила кілька потрібних заставлених речей <...> 'Мама заплатила много долгов. Выкупила несколько нужных заложенных вещей <...>'.
- (2.рус.) **выкупить:** Мама уже уплатила много долгов, **выкупила** самое необходимое <...> [с. 494].

dimamehotoys-ge-leyz-ta porDEFмамаAUXвы-РТСР2-STEM-CIRCINDF\_пара. ACCdieMuttihataus-ge-lös-tein paar

neytike mashkones

нужные. ACCPL заложенные вещи. ACCPL verpfändete Sachen

'Мама выкупила пару нужных отданных в залог вещей.'

'Die Mutti hat ein paar verpfändete Sachen ausgelöst.'

Данные непространственными ситуации репрезентируются, однако, как пространственные - как «действие, направленное изнутри наружу», то есть как изъятие вещей из залога, который видится как непространственные контейнер. Подобные ситуации, репрезентируемые как пространственные, описываются в оригинале и в переводах также такими глаголами, как *oysdrikn* 'выразить' – нем. ausdrücken, укр. висловлювати, рус. выразить (ср. польск. wyrazić); oyszen 'выглядеть' – нем. aussehen, укр. виглядати, рус. выглядеть (ср. белорус. выглядаць); oysveynen zikh 'выплакаться' – нем. sich ausweinen, укр. виплакатися, рус. выплакаться (ср. польск. wypłakać się); oysvishn 'вытирать' – нем. auswischen, укр. витирати, рус. вытирать (ср. белорус. выціраць); oyszukhn 'выискать' – нем. aussuchen, укр. вишукати, рус. выискать (ср. польск. wyszukać).

## 2) Глаголы, репрезентирующие ситуацию по славянскому образцу

Непространственные и (реже) пространственные ситуации, репрезентируемые как «направленные изнутри наружу», описываются некоторыми префиксальными глаголами с *oys*- только по славянской модели, например:

- (3.ид.) *oyshern 'выслушивать' (букв. «выслушивать»):* zayn khaver pinye *hert* im *oys* mit kop, azoy vi a dokter *hert oys* a khoyle [c. 74]. 'Его друг Пиня выслушивает его, кивая головой, так, как доктор выслушивает больного.'
- (3.нем.) Freund Pini *hört* alles *an*, wie ein Doktor seinen Patienten, nickt mit dem Kopf [с. 86]. 'Друг Пиня слушает всё внимательно, как пациент своего доктора, кивает головой.'
- (3.укр.) *вислухати* 'выслушать' (букв. «выслушать»): Пиня *вислухав* його уважно, як лікар *слухав* хворого. 'Пиня выслушал его внимательно, будто врач слушал больного.'
- (3.рус.) *выслуш(ив)ать*: Пиня *выслушал* внимательно, как доктор *выслушивает* больного [с. 514].

$$z$$
ayn  $k$ haver  $p$ inye  $-$ hert=  $i$ m  $=$ oys-  $e$ ro.POSS друг  $\Pi$ иня  $-$ слушае $\tau$ =  $o$ н.ACC  $=$ Bы-.SEP  $(=$ наружу-.SEP $)$ 

агоу vi a dokter -hert=oys- a khoyle так как INDF доктор -слушает=вы-.SEP INDF больной.ACC 'Его друг Пиня выслушивает его так, как доктор выслушивает больного.'

sein sein			<i>Pinye</i> Pinje		m hn	aus		
azoy so	<i>vi</i> wie	a ein		hert o hört herau	aus	(hört	a einen	<i>khoyle</i> Kranken

'Sein Freund Pinje hört ihm zu, wie ein Doktor einem Kranken zuhört.'

Здесь раздельное русское и немецкое глоссирование требуется по очевидным языковым причинам: идишский префиксальный глагол а) сохранил немецкую форму, и следовательно, метаязыковая немецкая нотация с однозначностью отражает его морфемную структуру, но б) приобрел отличное от немецкого исходного языка адстратное содержание по образцу славянских глаголов с *wy-/ви-/вы-*, и тем самым поморфемная его нотация русскими метаязыковыми средствами требует использования других символов. При этом русское глоссирование инфинитива *oyshern* как «вы-слушать», или «вы. SEPслушать» отражает и план содержания, и план выражения

составляющих его морфем, и дает адекватный перевод глагола (в отличие от финитных форм). Немецкое же глоссирование финитной формы hört aus нотирует лишь морфемный состав префиксального глагола, но не дает представления ни о его содержании, ни какого бы то ни было перевода: так как в немецком языке глагол \*aushören не существует и семантическим и переводческим эквивалентом идишскому oyshern является глагол anhören (который и использован в немецком переводе повести; см. пример (3.нем.)) с другим – имеющим, в частности, сему <внимательно> – префиксом an-.

По славянскому образцу описывают и репрезентируют ситуации также такие употребляемые Шолом-Алейхемом глаголы с префиксом с гибридной полисемией оуз-, как оуѕдеуп 'исходить/ изнывать' (в русском переводе – изнывать; при отсутствии подобного значения у немецкого формального пандана ausgehen 'выходить'), oysnarn 'выманить' (в переводах – укр. видуряти, рус. выманить; при отсутствии глагола подобной словообразовательно-семантической модели в немецком), oysraysn 'вырвать (зуб)' (в переводах – укр. вирвати, рус. вырвать; при этом немецкий ausreißen 'вырывать' подобной сочетаемости не имеет), oysraysn zikh 'вырваться' (в переводах – укр. вирватися, рус. вырваться; при отсутствии в немецком \*sich ausreißen), oysshteln zikh 'выстраиваться' (в русском переводе – выстраиваться; при отсутствии в немецком \*sich ausstellen). У таких префиксальных глаголов идиша речь идет о системных копиях в понимании 3. Голомба, который пишет: «Предположим <...> что существуют два народа, соответственно говорят на языках А и Б, находящихся в тесном контакте друг с другом, и обитают на общей территории. В этом быть установлено, что определенные грамматической структуры языка А были перенесены на язык Б и таким образом между ними возник изограмматизм. Такие черты грамматической структуры, перенесенные с А на Б, следует толковать как копии <...> как следствие заимствования из одного языка в другой <...> определенных черт грамматической структуры» (цит. по: [Звегинцев, 1962, с. 230]).

Так, немецкий язык, который в средневерхненемецкий период послужил идишу исходным и стал его языком-основой, и идиш — естественным образом языки генетически близкородственные. С другой стороны, глагольно-префиксальная подсистема идиша характеризуется чрезвычайной, обусловленной языковым контактом, близостью к славянским — польскому, белорусскому, украинскому и русскому — языкам, как, впрочем, также лексическая и словообразовательная подсистемы в целом.

## 3) Перевод глаголов с *oys-* лексическим переносом и калькированием. Количественно-частотные данные

При переводе глагольно-префиксальных лексем с идиша на немецкий у переводчика, если рассматривать префиксальные глаголы идиша с синхронической точки зрения, имеется возможность лексического переноса, когда «<...> определенная часть слов <...> переносится из текста оригинального в переводной» [Райгоша, 1980, с. 72], а при переводе на вышеназванные славянские языки – возможность их калькирования. С диахронической же точки зрения, лексический перенос и калькирование при переводе префиксальных глаголов представляют собой обратное калькирование, поскольку в идише они сами по себе являют соответственно либо генетически немецкие - воспринятые идишем в готовом виде - лексемы, либо адстратные копии славянских префиксальных глаголов, вошедшие в результате системного копирования, лексикон идиша в генетически/контактно обусловило тождественность репрезентации объективно-денотативной ситуации и ее описания префиксальными глаголами анализируемых в настоящей статье языков.

Так, лексический перенос и калькирование применены в примерах (1) и (2) во всех трех переводных текстах, в то время как в примере (3.укр.) очевидно, что при переводе глагола oyshern, употребленного в одном предложении дважды, украинский переводчик, собственным предпочтениям, прибегает к калькированию – вислухати – лишь один раз, во втором же случае к трансформации префиксального oyshern беспрефиксным слухати. В следующих высказываниях из повести Шолом-Алейхема в украинском переводе используются переводные кальки с ви-, а немецкий и русский переводчики отказались от возможности лексического переноса / калькирования типа ид. oyshengen – нем. aushängen 'вывесить' (букв. «вывесить») и рус. вывесить, ид. *oystrikenen zikh* 'высохнуть' – рус. *высохнуть* (немеций *austrocknen* имеет несколько иное значение – «высыхать (о предметах, которые в естественном состоянии содержат влагу)») в пользу соответственно беспрефиксного hängen 'вешать/повесить' в немецком переводе и повесить, просохнуть в русском переводе с префиксами, формально не соответствующими идишскому *ovs*-:

(4.ид.) oystrikenen zikh 'высохнуть' (букв. \*«высохнуться»), oyshengen 'вывесить' (букв. «вывесить»): az dos ongeshribene hot zikh oysgetriknt, hot er dos papir oysgehangen bay undz oyf der tir fun yener zayt [с. 60]. 'Когда написанное высохло, он повесил лист у нас на двери с другой стороны.'

(4.нем.) Als die Schrift *getrocknet* war, *hängte* er das Papier außen an unsere Tür [с. 74]. 'Когда написанное высохло, он повесил лист с улицы у нас на двери.'

(4.укр.) висохнути 'высохнуть' (букв. «высохнуть»), вивісити 'вывесить' (букв. «вывесить»): Коли написане висохло, він вивісив папір на вулиці у нас на дверях. 'Когда написанное высохло, он вывесил лист на улице у нас на дверях.'

(4. pyc.) Когда написанное *просохло*, он *повесил* лист на дверях, с наружной стороны [с. 501-502].

az	dos	onges	hribene	hot	zikh	oys-g	e-trikn-t	,	hot	er
когда	DEF	напис	санное	AUX	REF	вы-Р7	ГСР2-		AUX	ОН
als	das	Gesch	nriebene	hat	L sich	-	ть.STEM- e-trockn-		hat	er
dos	papir		oys-ge-h	ang-en		bay	undz	oyf	der	tir
DEF	лист.	ACC	вы-РТСР2	2-		y	мы.D	на	DEF	дверь
			вешать.	STEM-CII	RC		AT			.DAT
das	Papie	r	aus-ge-h	äng-t		bei	uns	an	der	Tür
'Когда написанное высохло, он вывесил лист у нас на двери.'										
'Als die	'Als die Schrift getrocknet war, hängte er das Papier an unsere Tür.'									

В украинском переводе следующего высказывания также используется беспрефиксный *таки* используется беспрефиксный *таки* используется беспрефиксный *таки* используется беспрефиксальный возможно: в украинском языке имеется полный префиксальный эквивалент идишскому *oysgebn zikh – видатися* 'выдаться' (букв. «выдаться») (в немецком переводе — также беспрефиксный *werden* 'становиться' при наличии формальнословообразовательного пандана *sich ausgeben*, но с иным значением — «выдавать себя (за кого-либо); исчерпать (силы)»):

- (5.ид.) *oysgebn zikh 'выдаться' (букв. «выдаться»):* es *git zikh oys* a mol a tog a gan-eydn! [с. 35]. 'Выдастся порой денек просто рай!'
- (5.нем.) Das *wird* ein Tag! wie im Paradies [c. 43]. 'Бывает же день! Как в раю' (букв. \*«это *становится* день).
- (5.укр.) *Трапляється* часом день рай земний! 'Бывает порой день рай земной!'

(5.рус.) выдаться: Выдастся иной раз денек – рай земной! [с. 472].

es 0 'Вы,	<i>-git</i> = -дает= дается инс		$=_{\mathbf{F}}$	<i>руs-</i> выSEP	a mol INDF pa3	a INDF	tog день
	git gibt s wird ein 7	<i>zikh</i> sich Γag.'	<i>oys</i> aus	a mol ein Mal	a ein	tog Tag	

Особую категорию в идише составляют перфективные глаголы с oys-, образованные по типу польских пар rosnąć - wyrosnąć 'расти вырасти' (ид. vaksn – ovsvaksn) или украинских вчитися – вивчитися 'учиться – выучиться' (ид. lernen zikh – oyslernen zikh), следующие славянской модели образования глаголов совершенного вида с (который невыразим префиксами wv-/вы-/виглагольнопрефиксальными средствами немецкого языка; ср. пример (6.нем.)), как-то: betn – oysbetn 'стелить – постелить (постель)', lernen – oyslernen 'учить – научить (кого-либо)', lernen zikh – oyslernen zikh 'учить(ся)/ изучать – выучить(ся)/изучить', melkn – oysmelkn 'доить – подоить', mishn – ovsmishn 'мешать (что-либо) – размешать', shitn – ovsshitn 'сыпать – высыпать/насыпать'; например:

- (б.ид.) *oysvaksn 'вырасти'* (букв. «вырасти»): mir gibn zikh dos vort, az mir veln **oysvaksn**, vern groyse, zoln mir zikh farshraybn far matrosn [с. 186]. 'Мы даем себе слово, что когда вырастем, станем большими, записаться в матросы.'
- (б.нем.) Wir nehmen uns vor, dass wir auch Matrosen werden sollen, wenn wir *groß sind* [с. 184]. 'Мы решаем, что тоже станем матросами, когда будем большими.'
- (б.укр.) *вирости* 'вырасти' (букв: «вырасти»): Ми даємо один одному слово, що коли *виростемо* і станемо дорослими, запишемося в матроси. 'Мы даем друг другу слово, что, когда вырастем и станем взрослыми, запишемся в матросы'.
- (6.рус.) *вырасти:* Мы даем себе слово, когда вырастем и станем большими, записаться в матросы [с. 593].

az	mir	Veln	oys-vaksn
когда	МЫ	будем	вы-расти
wenn	wir	werden	aus-wachsen
'Когда мі	ы вырастем	<b>'</b>	

'Wenn wir groß sein werden.'

Перфективные глаголы с *oys*- также репрезентируют ситуацию по славянскому образцу — как «направленную изнутри наружу»: завершение действия, процесса или состояния репрезентируется анализируемыми префиксальными глаголами как «выход из контейнеранакопителя действия, процесса или состояния после их исчерпания». С формально-содержательной точки зрения, перфективным славянским конструкциям с *wy-/вы-/ви-* в данной повести соответствует, однако, лишь один глагол с *oys*- (пример (6.ид.)), но ряду идишских глаголов с префиксом *oys*- соответствуют славянские глаголы совершенного вида (в том числе в переводе) с префиксом *на*-. В «Мальчике Мотле» это три глагола: ид. *oyslernen* — укр. *навчити* 'научить', рус. *научить*; *oyslernen zikh* — укр. *навчитися* 'научиться', рус. *научиться*; ид. *oysmoln* — укр. *намалювати* 'нарисовать', рус. *нарисовать*:

(7.ид.) *oyslernen zikh 'выучиться' (букв. «выучиться»):* khapn fish hob ikh *mikh oysgelernt* fun zikh aleyn [с. 16]. 'Ловить рыбу я выучился сам.'

(7.нем.) Das Fischfangen hab ich mir selber *beigebracht* <...> [с. 24]. 'Ловле рыбы у научился сам.'

(7.укр.) *навчитися 'научиться' (букв. «научиться»):* Ловити рибу я *навчився* самотужки. 'Ловить рыбу я научился сам.'

(7.рус.) научиться: Ловить рыбу я научился сам [с. 456].

- В целом количественно-частотный анализ употребления глаголов с префиксом *oys* в исходном тексте на идише и их и переводов на немецкий, украинский и славянский языки, а также анализ словарных дефиниций показали следующее.
- 1) Общее количество глаголов с префиксом *oys* в исходном тексте на идише составляет 97 лексем в 224 словоупотреблениях.
- 2) Лексические переносы и кальки, когда префиксальному глаголу с *oys* (из 97 лексем исходного текста) в переводном тексте соответствует хотя бы одно словоупотребление с формальносемантическим панданом языка перевода, распределяется следующим образом:

Таблица 1. Лексический перенос и калькирования в текстах перевода

Текст перевода Всего соответствий (частотность)	Префикс в тексте перевода Количество соответствий (частотность)				
Немецкий	aus-		hinaus-/heraus-		
36 (37,1 %)	31 (32,0 %)		5 (5,2 %)		
Украинский	ви-		на-		
46 (47,4 %)	43 (44,3 %)		3 (3,1 %		
Русский	6bl-	из-	на-		
50 (51,5 %)	41 (42,3 %)	4 (4,1 %)	5 (5,2 %)		
Dec may mayama wan an ana	aus-, hinaus-, heraus-, ви-, на-, вы-, из-				
Все три текста перевода	15 (15,5 %)				
Один или оба славянских	ви-, на-, вы-, из-				
текста перевода		54 (55,7 %	/o)		

Как видно из Таблицы 1, посредством лексического переноса / калькирования на немецкий язык переведены немногим более трети (37,1 %) глаголов с префиксом *оуз*- идишского исходного текста, на украинский – почти половина (47,4 %), а на русский и хотя бы в одном из двух славянских текстов перевода – более половины (51,5 и 55,7 % соответственно) лексем оригинала.

3) Из 97 глагольно-префиксальных лексем с *oys*-, переведенных лексемами без *aus-/hinaus-/heraus*- и *ви-/вы-/из-/на*-, выразимо префиксальными глаголами с *aus-/hinaus-/heraus*- и *ви-/вы-/из-/на*-, следующее количество идишских префиксальных глаголов:

Таблица 2. Потенции лексического переноса и калькирования в языках перевода

<b>Дагия напарада</b>	Количество лексем, выразимых префиксальными глаголами			
Язык перевода (префиксы)	всего с учетом данных Таблицы 1 (частотность)	из них не переведены префиксальными глаголами (частотность)		
Немецкий (aus- / hinaus- / heraus-)	58 (59,8 %)	22 (22,7 %)		
Славянские ви- / вы- / из- / на-	68 (70,1 %)	14 (14,4 %)		

Таким образом, потенции калькирования префиксальных глаголов с *oys*- на славянские языки несколько выше, чем в потенции лексического переноса при переводе на немецкий.

4) В шестерку префиксальных глаголов, с наибольшей частотностью употребляемых в оригинале, входят следующие лексемы (от 224 – общего количества словоупотреблений):

Таблица 3. Глаголы с *oys*- наибольшей частотности и их перевод

Глагол исходного	Глагольно-префиксальный эквивалент в тексте					
текста	перевода					
Количество		воупотреблений				
словоупотреблений	количества слово	употреблений гл	агола в исходном			
(частотность от		тексте)				
общего количества словоупотреблений)	Немецкий	Украинский	Русский			
<i>oyshern</i> 'выслуш(ив)ать' 15 (6,7 %)		<b>ви</b> слух(ов)ати 8 (53,3 %)	<b>вы</b> слуш(ив)ать 12 (80,0 %)			
oyszen 'выглядеть' 10 (4,5 %)	<b>aus</b> sehen 8 (80,0 %)	виглядати 1 (10 %) мати вигляд 5 (50,0 %) Всего: 6 (60%)	<b>вы</b> глядеть 5 (50 %)			
<i>oysreydn</i> 'изливать (душу)' 8 (3,6 %)	(sein Herz)  ausschütten 2 (25,0 %) sich aussprechen 1 (12,5 %) BCETO: 3 (37,5 %)	виливати (душу) 2 (25,0 %)	<b>и</b> зли(ва)ть (душу) 3 (37,5 %)			

<i>oyslernen</i> 'научить' 7 (3,1 %)	 <b>на</b> вчити 7 (100,0 %)	<b>на</b> учить 6 (87,5 %)
oyslernen zikh 'научиться' 6 (2,7 %)	 <b>на</b> вчитися 6 (100,0 %)	научиться 5 (83,3 %) выучиться 1 (16,7 %) всего: 6 (100 %)
<i>oysdreyen zikh</i> 'обернуться' 6 (2,7 %)	 	

Как иллюстрирует Таблица 3, из шести частотных глаголов оригинала с префиксом с гибридной полисемией oys-: a) всего один глагол (16,6 %) не переведен и не переводим глагольнопрефиксальными лексемами (лексическим переносом калькированием) ни на один из языков перевода; б) на немецкий язык переведены и переводимы лексическим переносом всего два префиксального глагола (33,3 %); в) на украинский и русский языки переведены и переводимы калькированием пять глаголов (83,3 %); г) на славянские языки калькированием переведены и переводимы большей частью от 50 до 100 % префиксальных глаголов, и только у одного глагола данный показатель составляет 25 % в украинском и 37,5 % в русском переводе; д) два префиксальных глагола переведены на славянские языки калькированием в 100 % словоупотреблений.

5) Из 224 словоупотреблений идишских глаголов с префиксом *оуз*- в переводных текстах реализуется следующее количество глагольно-префиксальных панданов:

Таблица 4. Количество глагольно-префиксальных словоупотреблений в ПТ

Текст перевода (префиксальные глаголы)	Количество словоупотреблений (частотность)
Немецкий (глаголы с aus-/hinaus-/heraus-)	60 (26,8 %)
Украинский (глаголы с ви-/на-)	93 (41,5 %)
Русский (глаголы с вы-/из-/на-)	93 (41.5 %)

Таким образом, Таблица 4 и в целом проведенный анализ показал, что более половины глаголов с oys-, употребляемых Шолом-Алейхемом в первой части повести «Motl Peyse dem khazns», не переданы в немецком, украинском и русском переводных текстах глагольно-префиксальными лексемами, есть TO лексического переноса И калькирования. При ЭТОМ переводимости калькированием на славянские языки существенно выше, чем степень переводимости лексическим переносом на немецкий – соответственно 41,5 % и 26,8 %. Это обусловлено тем, что

идишские глаголы с префиксом с гибридной полисемией *oys*-образуются и могут репрезентировать ситуацию как «направленную изнутри наружу» не только по общей немецко-славянской, но и по славянской словообразовательно-семантической модели, а также по моделям, выработанным самим идишем.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- **Бадер, О. В.** Идишские глаголы с префиксом *der*-, описывающие достижение цели продолжительного действия или процесса / О.В. Бадер, К.А. Шишигин // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. Вып. 4 (60). Т. 3. С. 139–141.
- **Бадер, О. В.** Сравнительная характеристика глаголов с префиксом ег- в немецком языке и префиксами der- в идише: дис. . . . . канд. филол. наук / О.В. Бадер. Кемерово, 2016. 219 с.
- **Волохина, Г. А.** Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения / Г.А. Волохина, З.Д. Попова. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. 196 с.
- **Звегинцев, В. А.** Очерки по общему языкознанию / В.А. Звегинцев. Москва: Изд-во Московского университета, 1962. 385 с.
- **Мельник, Е. А.** Семантико-когнитивные характеристики глаголов с префиксом *unter* в языке идиш / Е.А. Мельник, К.А. Шишигин // Гуманитарный вектор. -2011. № 4 (28). C. 102–106.
- **Рагойша, В. П.** Проблемы перевода с близкородственных языков: Белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод / В.П. Рагойша. Минск: Изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 1980. 184 с.
- **Стрекалова, З. Н.** Из истории польского глагольного вида / З.Н. Стрекалова. Москва: Наука, 1968. 176 с.
- Федченко, В. В. Развитие видо-временной семантики у маркеров пассивного залога в идише / В.В. Федченко // Вопросы языкознания. -2016. -№ 1. -C. 94–113.
- **Шишигин, К. А.** Генезис глагольно-префиксальной системы языка идиш: экстралингвистические факторы и интралингвистические тенденции / К.А. Шишигин // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. N 3 (29). C. 74–91.
- **Шишигин, К. А.** Гибридизация языков: глагольнопрефиксальная система идиша: монография / К.А. Шишигин. — Москва: Флинта: Наука, 2016. — 208 с.
- **Шишигин, К. А.** Славянские языки как фактор гибридизации идиша / К.А. Шишигин, Н.Б. Лебедева // Русин. Международный исторический журнал. 2015. N 3 (41). С. 210–225.
- **Шолом-Алейхем.** Мальчик Мотл // Шолом-Алейхем. Собрание сочинений. Т. 4 / Шолом-Алейхем; перевод М. Шамбадала. Москва: Художественная литература, 1973. С. 439–678.

**Шолом-Алейхем.** Хлопчик Мотл. Повість [Электронный ресурс] / Шолом-Алейхем; переклад Є. Райцина. — URL: https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=8497/ (10. 11. 2019).

**Arkadiev, P.** Borrowed preverbs and the limits of contact-induced change in aspectual systems / P. Arkadiev // The role of prefixes in the formation of aspectuality: issues of grammaticalization / edited by R. Benacchio etc. – Firenze: Firenze University Press, 2017. – P. 1–21

**Beider, A.** Reapplying the language tree model to the history of Yiddish / A. Beider // Journal of Jewish Languages. No. 1. – Leiden, 2013. – P. 77–121.

**Birnbaum**, S.A. Old Yiddish or Middle High German? / S.A. Birnbaum // The Journal of Jewish Studies. – 1961. – No.12. – P. 19–31.

**Eggers, E.** Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen / E. Eggers. – Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1998. – 494 S.

**Geller, E.** Hidden Slavic structure in modern Yiddish / E. Geller // Jiddische Philologie: Festschrift für Erika Timm / hrsg. v. W. Röll u. S. Neuberg. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. – S. 65–89.

**Krogh, S.** Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch / S. Krogh. – Tübingen: Max Niemeyer, 2001. – 78 S.

**Lexer, M.** Mittelhochdeutsches Wörterbuch / M. Lexer. – Stuttgart: Hirzel, 1992. – 516 S.

**Scholem-Alejchem.** Mottl der Kantorssohn / Scholem-Alejchem; aus dem Jidd. übersetzt v. G. Fischer. – Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1965. – 287 S.

**Sholem-Aleykhem.** Motl Peyse dem khazns / Sholem-Aleykhem; ed. Kh. Shmeruk. – Yerusholaim: Magnes pres, 1997. - 366 z.

**Talmy, L.** Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic / L. Talmy // Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society / eds. M. Macaulay, et. al. – Berkeley, 1982. – P. 231–250.

**Timm, E.** Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes / E. Timm; u. Mitarbeit v. G. A. Beckmann. – Tübingen: Max Niemeyer, 2005. – 744 S.

**Vaynraykh, M.** Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn. In 2 bend / M. Vaynraykh. – Nyu-York: YIVO, 1973. – 782 z.

**Wexler, P. N.** Slavic contributions to the grammatical functions of three yiddish verbal prefixes: Thesis for the degree of Master of Arts / P.N. Wexler. – New York: Columbia University, 1951. – 55 p.

## REFERENCES:

**Bader, O. V.** Idishskie glagoly s prefiksom *der*-, opisyvajusshie dostizhenie celi prodolzhitel'nogo dejstvija ili processa / O.V. Bader, K.A. Shishigin // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2014. – Vyp. 4 (60). T. 3. – S. 139-141.

**Bader, O.V.** Sravnitel'naja harakteristika glagolov s prefiksom er- v nemeckom jazyke i prefiksami der- v idishe: diss. ... kand. filol. nauk / O.V. Bader. – Kemerovo, 2016. – 219 s.

**Fedchenko, V.V.** Razvitie vido-vremennoj semantiki u markerov passivnogo zaloga v idishe / V.V. Fedchenko // Voprosy jazykoznaniâ. – 2016. – No. 1. – S. 94–113.

**Mel'nik, E.A.** Semantiko-kognitivnye harakteristiki glagolov s prefiksom *unter*- v jazyke idish / E.A. Mel'nik, K.A. Shishigin // Gumanitarnyj vektor. – 2011. – No. 4 (28). – S. 102-106.

**Ragojsha, V.P.** Problemy perevoda s blizkorodstvennyh jazykov: Belorussko-russko-ukrainskij poeticheskij vzaimoperevod / V.P. Ragojsha. – Minsk: Izdatel'stvo BGU im. V.I. Lenina, 1980. – 184 s.

**Shishigin, K.A.** Genezis glagol'no-prefiksal'noj sistemy jazyka idish: ekstralingvisticheskie faktory i intralingvisticheskie tendencii / K.A. Shishigin // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. – 2014. – No. 3 (29). – S. 74–91.

**Shishigin, K.A.** Gibridizacija jazykov: glagol'no-prefiksal'naja sistema idisha: monografija / K.A. Shishigin. – Moskva: Flinta: Nauka, 2016. – 208 s.

**Shishigin, K.A.** Slavjanskie jazyki kak faktor gibridizacii idisha / K.A. Shishigin, N.B. Lebedeva // Rusin. Mezhdunarodnyj istoricheskij zhurnal. – 2015. – No. 3 (41). – S. 210–225.

**Sholom-Alejhem.** Mal'chik Motl // Sholom-Alejhem. Sobranie sochinenij. T. 4 / Sholom-Alejhem; perevod M. Shambadala. – Moskva: Hud. literatura, 1973. – S. 439–678.

**Strekalova, Z.N.** Iz istorii pol'skogo glagol'nogo vida / Z.N. Strekalova. – Moskva: Nauka, 1968. – 176 s.

**Volohina G.A.** Russkie glagol'nye pristavki: semanticheskoe ustrojstvo, sistemnye otnoshenija / G.A. Volohina, Z.D. Popova. – Voronezh: Izdatel'stvo VGU, 1993. – 196 s.

**Zvegincev**, **V.A.** Ocherki po obsshemu jazykoznanija / V.A. Zvegincev. – Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo univesiteta, 1962. – 385 s.

**Arkadiev**, **P.** Borrowed preverbs and the limits of contact-induced change in aspectual systems / P. Arkadiev // The role of prefixes in the formation of aspectuality: issues of grammaticalization / edited by R. Benacchio etc. – Firenze: Firenze University Press, 2017. – P. 1–21

**Beider, A.** Reapplying the language tree model to the history of Yiddish / A. Beider // Journal of Jewish Languages. No. 1. – Leiden, 2013. – P. 77–121.

**Birnbaum**, **S.A.** Old Yiddish or Middle High German? / S.A. Birnbaum // The Journal of Jewish Studies. – 1961. – No.12. – P. 19–31.

**Eggers, E.** Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen / E. Eggers. – Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1998. – 494 S.

**Geller, E.** Hidden Slavic structure in modern Yiddish / E. Geller // Jiddische Philologie: Festschrift für Erika Timm / hrsg. v. W. Röll u. S. Neuberg. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. – S. 65–89.

**Krogh, S.** Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch / S. Krogh. – Tübingen: Max Niemeyer, 2001. – 78 S.

**Lexer, M.** Mittelhochdeutsches Wörterbuch / M. Lexer. – Stuttgart: Hirzel, 1992. – 516 S.

**Sholom-Alejhem.** Hlopchyk Motl. Povist' [Elektronnyj resurs] / Sholom-Alejhem; pereklad Je. Rajcina. – Rezhim dostupa: https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=8497

**Scholem-Alejchem.** Mottl der Kantorssohn / Scholem-Alejchem; aus dem Jidd. übersetzt v. G. Fischer. – Frankfurt am Main: Insel-Verlag, 1965. – 287 S.

**Sholem-Aleykhem.** Motl peyse dem khazns / Sholem-Aleykhem; ed. Kh. Shmeruk. – Yerusholaim: Magnes pres, 1997. – 366 z.

**Talmy, L.** Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic / L. Talmy // Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society / eds. M. Macaulay, et. al. – Berkeley, 1982. – P. 231–250.

**Timm,** E. Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes / E. Timm; u. Mitarbeit v. G. A. Beckmann. – Tübingen: Max Niemeyer, 2005. – 744 S.

**Vaynraykh, M.** Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn. In 2 bend / M. Vaynraykh. – Nyu-York: YIVO, 1973. – 782 z.

**Wexler, P. N.** Slavic contributions to the grammatical functions of three yiddish verbal prefixes: Thesis for the degree of Master of Arts / P.N. Wexler. – New York: Columbia University, 1951. – 55 p.